

Porównanie tłumaczeń Izajasza 44:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówi JAHWE, twój Stwórca, który cię kształtuje od łona* i wspomaga:** Nie bój się, mój sługo, Jakubie, i Jeszurunie,*** ***** którego wybrałem! ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak mówi JAHWE, twój Stwórca, który cię kształtuje i od poczęcia wspomaga: Nie bój się, mój sługo, Jakubie, ty, Jeszurunie, którego wybrałem!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak mówi JAHWE, który cię uczynił i który cię ukształtował już od łona matki, i który cię wspomaga: Nie bój się, Jakubie, mój sługo, i Jeszurunie, którego wybrałem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak mówi Pan, który cię uczynił, i który cię ukształtował zaraz z żywota matki, i który cię wspomaga: Nie bój się Jakóbie, sługo mój! i uprzejmy, któremu wybrał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To mówi JAHWE, który cię uczynił i stworzył z żywota, pomocnik twój: Nie bój się, sługo mój, Jakobie, i naprawszy, któremu obrał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak mówi Pan, który cię uczynił, który cię ukształtował w łonie matki, który cię wspomaga: Nie bój się, sługo mój, Jakubie, Jeszurunie, którego wybrałem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak mówi Pan, który cię uczynił i ukształtował w łonie matki, który cię wspomaga: Nie bój się, mój sługo, Jakubie, i Jeszurunie, którego wybrałem!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak mówi JAHWE, który cię uczynił, który kształtował cię od poczęcia – On ci pomoże: Nie bój się, Mój sługo, Jakubie, Jeszurunie, którego wybrałem!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak mówi JAHWE, twój Stwórca, który cię ukształtował i od łona matki cię wspiera: „Nie bój się, Jakubie, mój sługo, Jeszurunie, którego wybrałem!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak mówi Jahwe - twój Stwórca, Ten, który cię ukształtował i od początku cię wspiera: - Nie lękaj się, sługo mój, Jakubie, Jeszurunie, którego wybrałem!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так говорить Господь Бог, що тебе зробив і створив тебе з лона: Іще тобі pomoжеться, не бійся, мій рабе Якове і улюблений Ізраїлю, якого Я вибрав.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak mówi WIEKUISTY, który cię utworzył i od początku istnienia ukształtował oraz cię też wspomaga: Nie obawiaj się, Mój sługo Jakóbie, i ty, Jeszurun, którego wybrałem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto, co rzekł JAHWE – Ten, który cię uczynił, i Ten, który cię ukształtował, który ci pomagał już od łona matki: 'Nie lękaj się, mój sługo Jakubie, i ty, Jeszurunie, którego wybrałem.

¹⁾ Lub: od poczęcia.

²⁾ wspomaga, יִצְרֶחָ (ja'zerecha): wg 1QIsa a : twój pomocnik, ויוצרכה .

³⁾ Jeszurun, יִשְׁרֹון (jeszurun), czyli: prawy, uczciwy, poetyckie określenie Izraela.

⁴⁾ <x>50 32:15</x>; <x>50 33:5</x>